

Besondere Bedingungen für Montagen**Special Terms & Conditions for Installations**

Diese Bedingungen gelten für die **KÜTTNER**-Gruppe:

These conditions apply to companies of **KÜTTNER** group:

Küttner GmbH & Co. KG, Alfredstr. 28, 45130 Essen/Germany

Küttner Automation GmbH, Otto-Brenner-Straße 3, 54294 Trier/Germany

I GELTUNGSBEREICH

- 1 Diese Montagebedingungen gelten für Montagen, die wir übernehmen, soweit nicht im Einzelfall abweichende Vereinbarungen getroffen sind.
- 2 Betrifft die Montage von uns zu liefernde Gegenstände, so gelten nur die Abschnitte II. (Mitwirkung des Bestellers), III. (Technische Hilfeleistung des Bestellers) und IX (Ersatzleistung des Bestellers) während im Übrigen unsere "Allgemeine Lieferbedingungen Ausgabe 2008" gelten.
- 3 Ergänzend zu diesen Montagebedingungen gelten unsere "Allgemeine Lieferbedingungen, Ausgabe 2008". Bei Widersprüchen haben diese Montagebedingungen Vorrang.

II MITWIRKUNG DES BESTELLERS

- 1 Der Besteller hat das Montagepersonal bei der Durchführung der Montage auf seine Kosten zu unterstützen.
- 2 Er hat die zum Schutz von Personen und Sachen am Montageplatz notwendigen speziellen Maßnahmen zu treffen. Er hat auch den Montageleiter über bestehende spezielle Sicherheitsvorschriften zu unterrichten, soweit diese für das Montagepersonal von Bedeutung sind. Er benachrichtigt uns von Verstößen des Montagepersonals gegen solche Sicherheitsvorschriften. Bei schwerwiegenden Verstößen kann er dem Zuwiderhandelnden im Benehmen mit dem Montageleiter den Zutritt zur Montagestelle verweigern.

III TECHNISCHE HILFELEISTUNG DES BESTELLERS

- 1 Der Besteller ist auf seine Kosten zur technischen Hilfeleistung verpflichtet, insbesondere zu:
 - a) Bereitstellung der notwendigen geeigneten Hilfskräfte (Maurer, Zimmerleute, Schlosser und sonstige Fachkräfte, Handlanger) in der für die Montage erforderlichen Zahl und für die erforderliche Zeit; die Hilfskräfte haben die Weisungen des Montageleiters zu befolgen. Wir übernehmen für die Hilfskräfte keine Haftung. Ist durch die Hilfskräfte ein Mangel oder Schaden aufgrund von Weisungen des Montageleiters entstanden, so gilt Abschnitt VII oder Abschnitt VIII.
 - b) Vornahme aller Erd-, Bau-, Bettungs- und Gerüstarbeiten einschließlich Beschaffung der notwendigen Baustoffe.
 - c) Bereitstellung der erforderlichen Vorrichtungen und schweren Werkzeuge (z. B. Hebezeuge, Kompressoren, Feldschmieden) sowie der erforderlichen Bedarfsgegenstände und -stoffe (z. B. Rüsthölzer, Keile, Unterlagen, Zement, Putz- und Dichtungsmaterial, Schmiermittel, Brennstoffe, Treibseile und -riemen).
 - d) Bereitstellung von Heizung, Beleuchtung, Betriebskraft, Wasser, einschließlich der erforderlichen Anschlüsse.
 - e) Bereitstellung notwendiger, trockener und verschließbarer Räume für die Aufbewahrung des Werkzeugs des Montagepersonals.
 - f) Transport der Montageteile am Montageplatz, Schutz der Montagestelle und Materialien vor schädlichen Einflüssen jeglicher Art, Reinigen der Montagestelle.
 - g) Bereitstellung geeigneter, diebessicherer Aufenthaltsräume und Arbeitsräume (mit Beheizung, Beleuchtung, Waschgelegenheit, sanitärer Einrichtung) und Erster Hilfe für das Montagepersonal.

SCOPE OF APPLICATION

These conditions for installations shall apply to installation work which we take on unless differing arrangements are made for individual cases.

Should the installation concern objects which we deliver then only section II, (Purchaser's Requirement to Cooperate), III (Technical Assistance by the Purchaser) and IX (Compensation by the Purchaser) shall apply, otherwise our "General Delivery Conditions, 2008 version" shall apply.

In addition to these conditions for installations our "General Delivery Conditions, 2008 version" shall apply. In the event of contradiction these conditions for installations take precedence.

PURCHASER'S REQUIREMENT TO COOPERATE

The purchaser must support the installation personnel with the installation at his own expense.

He must take special measures necessary for the protection of persons and property at the place of installation. He must also inform the installation manager about existing special safety regulations where these are of importance for the installation personnel. He shall inform us of violations by the installation personnel of such safety measures. In the event of a serious violation he can, in conjunction with the installation manager, refuse the infringer entry to the place of installation.

TECHNICAL ASSISTANCE BY THE PURCHASER

The purchaser is committed to providing technical assistance at his own expense, in particular for:

- a) Providing a sufficient number of suitable assistants required (bricklayers, carpenters, locksmiths and any other skilled workers, and labourers) for a sufficient time period. The assistants must obey the instructions given by the installation manager. We shall not be held liable for the assistants. If a defect or damage occurs caused by the assistants due to instructions given by the installation manager then section VII or section VIII shall apply.
- b) Performance of all digging, construction and scaffolding work including obtaining the necessary construction material.
- c) Providing of the required devices and heavy tools (e.g. hoists, compressors, field forgers) as well as the necessary items and materials needed (e.g. scaffolding, wedges, bases, cement, rendering and sealing material, lubricants, fuel, drive cables and belt).
- d) Providing heating, lighting, operating power, water, including connections required.
- e) Providing necessary dry and lockable rooms for storing the installation personnel's tools.
- f) Transport of the installation parts at the installation point, protection of the installation site against damaging influences of any kind and cleaning the installation site.
- g) Providing suitable theft-proof common rooms and work rooms (heated, with lighting, washing facilities, sanitary facilities) and first aid for the installation personnel.

h) montierenden Gegenstandes und Bereitstellung der Materialien und Vornahme aller sonstigen Handlungen, die zur Einregulierung des zu der Durchführung einer vertraglich vorgesehenen Erprobung notwendig sind.

h) Objects to be erected and provision of the materials and implementation of any other action necessary to setting up or carrying out a test as set forth in the contract.

- 2 Die technische Hilfeleistung des Bestellers muss gewährleisten, dass die Montage unverzüglich nach Ankunft des Montagepersonals begonnen und ohne Verzögerung bis zur Abnahme durch den Besteller durchgeführt werden kann. Soweit besondere Pläne oder Anleitungen erforderlich sind, stellen wir sie dem Besteller rechtzeitig zur Verfügung.
- 3 Kommt der Besteller seinen Pflichten nicht nach, so sind wir nach Fristsetzung berechtigt, jedoch nicht verpflichtet, die dem Besteller obliegenden Handlungen an dessen Stelle und auf dessen Kosten vorzunehmen. Im übrigen verbleiben uns die gesetzlichen Rechte und Ansprüche.

The purchaser's technical assistance must guarantee that the installation can begin as soon as the installation personnel arrive without delay, and continue through until completion, until acceptance of the installation by the purchaser. If special plans or instructions are required, we shall provide the purchaser with these on time.

We are entitled, though not obliged, to perform the purchaser's duties in his place and at his expense should the purchaser fail to meet his obligations after we set a term. We may execute further statutory rights and claims.

IV MONTAGEFRIST, MONTAGEVERZÖGERUNG

INSTALLATION TERM, INSTALLATION DELAY

- 1 Die Montagefrist ist eingehalten, wenn bis zu ihrem Ablauf die Montage zur Abnahme durch den Besteller, im Falle einer vertraglich vorgesehenen Erprobung zu deren Vornahme, bereit ist.
- 2 Verzögert sich die Montage durch Maßnahmen im Rahmen von Arbeitskämpfen, insbesondere Streik und Aussperrung, sowie den Eintritt von Umständen, die von uns nicht verschuldet sind, so tritt, soweit solche Hindernisse nachweislich auf die Fertigstellung der Montage von erheblichem Einfluss sind, eine angemessene Verlängerung der Montagefrist ein; dies gilt auch dann, wenn solche Umstände eintreten, nachdem wir in Verzug geraten sind.
- 3 Im Falle eines Montageverzuges ist der Besteller im Rahmen der gesetzlichen Vorschriften zur Geltendmachung von Schadensersatz statt der Leistung oder zum Rücktritt nur dann berechtigt, wenn er uns zuvor unter Androhung dieser Maßnahmen eine angemessene Frist zur Leistung bestimmt hat, es sei denn dass die gesetzlichen Ausnahmefälle für eine Entbehrlichkeit der Fristsetzung (§§ 281 Abs. 2, 323 Abs. 2 BGB) vorliegen.

The installation term shall be deemed to be met if by this date the installation is ready for acceptance by the purchaser or, in the case of a test as outlined in the contract, for this to be carried out.

Should the installation be late due to events of industrial action, in particular strike and lock out, as well as the occurrence of circumstances for which we are not responsible, then an appropriate extension to the installation term shall take effect provided such obstacles can be proved to have a considerable influence on the installation. This shall also apply if such circumstances occur after we have fallen behind.

In the case of late delivery the purchaser, within the bounds of statute, may only raise a claim for damages instead of for the good or service or to withdraw from the contract, if beforehand he has set an appropriate term for subsequent performance warning us of this step to be taken, unless statutory exceptions for a lack of necessity for a term apply (§§ 281 section 2, 323 section 2 German Civil Code).

Weitere Ansprüche aus Montageverzug bestimmen sich ausschließlich nach Abschnitt VII.3 dieser Bedingungen.

Further claims based on late performance may be executed exclusively according to section VII.3 of these conditions.

V ABNAHME

ACCEPTANCE

- 1 Der Besteller ist zur Abnahme der Montage verpflichtet, sobald ihm deren Beendigung angezeigt worden ist und eine etwa vertraglich vorgesehene Erprobung des montierten Gegenstandes stattgefunden hat. Erweist sich die Montage als nicht vertragsgemäß, so sind wir zur Beseitigung des Mangels verpflichtet. Dies gilt nicht, wenn der Mangel für die Interessen des Bestellers unerheblich ist oder auf einem Umstand beruht, der dem Besteller zuzurechnen ist. Liegt ein nicht wesentlicher Mangel vor, so kann der Besteller die Abnahme nicht verweigern.
- 2 Verzögert sich die Abnahme ohne unser Verschulden, so gilt die Abnahme nach Ablauf zweier Wochen seit Anzeige der Beendigung der Montage als erfolgt.
- 3 Mit der Abnahme entfällt unsere Haftung für erkennbare Mängel, soweit sich der Besteller nicht die Geltendmachung eines bestimmten Mangels vorbehalten hat.

The purchaser has the obligation to accept the installation as soon as he has been informed that it is finished and a test of the erected item has taken place to assure it corresponds approximately to the contract. Should the installation be proven to be contrary to the stipulations of the contract then we are obliged to correct the defects. This shall not apply if the defect is insignificant for the purchaser or if it is due to a circumstance for which the purchaser is responsible. The purchaser may not avoid acceptance of the installation by presenting a defect which is not major.

If the acceptance is delayed through no fault of our own then the acceptance shall be deemed to have taken place after two weeks following notification of completion of the installation.

We shall be released from liability for discernible defects unless the purchaser reserved the right to claim a defect.

VI MÄNGELANSPRÜCHE

WARRANTY CLAIMS

- 1 Nach Abnahme der Montage haften wir für Mängel der Montage unter Ausschluss aller anderen Ansprüche des Bestellers unbeschadet VI. Nr. 5 und Abschnitt VII in der Weise, dass wir die Mängel zu beseitigen haben. Der Besteller hat einen festgestellten Mangel uns unverzüglich anzuzeigen.
- 2 Wir haften nicht, wenn der Mangel für die Interessen des Bestellers unerheblich ist oder auf einem Umstand beruht, der dem Besteller zuzurechnen ist.

After acceptance of the installation we shall be held liable for defects to the installation with the exclusion of all other claims by the purchaser, without prejudice to VI no. 5 and section VII where we have to correct the defect. The purchaser must inform us of defects detected without delay.

We shall not be held liable if the defect is insignificant for the purchaser or if it is due to a circumstance for which the purchaser is responsible.

- | | |
|---|---|
| <p>3 Bei etwa seitens des Bestellers oder Dritter unsachgemäß ohne unsere vorherige Genehmigung vorgenommenen Änderungen oder Instandsetzungsarbeiten wird die unsere Haftung für die daraus entstehenden Folgen aufgehoben. Nur in dringenden Fällen der Gefährdung der Betriebssicherheit und zur Abwehr unverhältnismäßig großer Schäden, wobei wir sofort zu verständigen sind, oder wenn wir eine uns gesetzte angemessene Frist zur Mängelbeseitigung haben verstreichen lassen, hat der Besteller das Recht, den Mangel selbst oder durch Dritte beseitigen zu lassen und von uns Ersatz der notwendigen Kosten zu verlangen.</p> | <p>We shall not be held liable for the consequences in the case where improper alterations or overhauls are made by the purchaser or a third party without our authorization beforehand. Only in urgent cases where operating safety is endangered or to prevent unusually great damage, in which case we must be notified immediately, or if an appropriate term set for us to correct the defect has passed, does the purchaser have the right to correct the defect himself or to let a third party correct it and to claim the necessary expenditure from us.</p> |
| <p>4 Von den durch die Mängelbeseitigung entstehenden unmittelbaren Kosten tragen wir - soweit sich die Beanstandung als berechtigt herausstellt - die Kosten des Ersatzstückes einschließlich des Versandes. Wir tragen außerdem die Kosten des Aus- und Einbaus sowie die Kosten der etwa erforderlichen Gestellung der notwendigen Monteure und Hilfskräfte einschließlich Fahrtkosten, soweit hierdurch keine unverhältnismäßige Belastung für uns eintritt.</p> | <p>Of the direct costs arising from the rectification of the defect we shall bear the costs for the replacement part including delivery provided the complaint emerges to be justified. Furthermore, we shall bear the costs for the removal and fitting as well as the costs for the approximate provision required for fitters and assistants, including travel costs, unless disproportionate expenses arise for us due to this.</p> |
| <p>5 Lassen wir unter Berücksichtigung der gesetzlichen Ausnahmefälle eine uns gestellte angemessene Frist für die Mängelbeseitigung fruchtlos verstreichen, so hat der Besteller im Rahmen der gesetzlichen Vorschriften ein Minderungsrecht. Das Minderungsrecht des Bestellers besteht auch in sonstigen Fällen des Fehlschlagens der Mängelbeseitigung. Nur wenn die Montage trotz der Minderung für den Besteller nachweisbar ohne Interesse ist, kann der Besteller vom Vertrag zurücktreten.</p> | <p>Should we miss a deadline set for us to correct a defect taking the statutory exceptions into account then the purchaser has a right to a price reduction within the scope of statutory provisions. The purchaser's right to a price reduction, also in special cases, is due to the failure to correct the defect. The purchaser can only withdraw from the contract if the installation, despite the price reduction, can be proved to be of no interest to the purchaser.</p> |
| <p>6 Die Verjährung der Gewährleistungsansprüche gegen uns bestimmt sich gemäß Abschnitt VIII dieser Bedingungen.</p> | <p>The limitation period for the guarantee claims made to us shall be decided on in accordance with section VIII of these conditions.</p> |

VII HAFTUNG

- 1** Wird bei der Montage ein von uns geliefertes Montageteil durch unser Verschulden beschädigt, so haben wir es nach unserer Wahl auf unsere Kosten wieder instand zu setzen oder neu zu liefern.
- 2** Wenn durch unser Verschulden der montierte Gegenstand vom Besteller infolge unterlassener oder fehlerhafter Ausführung von vor oder nach Vertragsschluss erfolgten Vorschlägen und Beratungen sowie anderen vertraglichen Nebenverpflichtungen insbesondere Anleitung für Bedienung und Wartung des montierten Gegenstandes nicht vertragsgemäß verwendet werden kann, so gelten unter Ausschluss weiterer Ansprüche des Bestellers die Regelungen der Abschnitte VI und VII. 1 und 3 entsprechend.
- 3** Für Schäden, die nicht am Montagegegenstand selbst entstanden sind, haften wir aus welchen Rechtsgründen auch immer – nur
 - a. bei Vorsatz,
 - b. bei grober Fahrlässigkeit unserer Organe oder leitender Angestellter,
 - c. bei schuldhafter Verletzung von Leben, Körper, Gesundheit,
 - d. bei Mängeln, die wir arglistig verschwiegen oder deren Abwesenheit wir garantiert haben,
 - e. soweit nach Produkthaftungsgesetz für Personen oder Sachschäden an privat genutzten Gegenständen gehaftet wird.

Bei schuldhafter Verletzung wesentlicher Vertragspflichten haften wir auch bei grober Fahrlässigkeit nicht leitender Angestellter und bei leichter Fahrlässigkeit, in letzterem Fall begrenzt auf den vertragstypischen, vernünftigerweise vorhersehbaren Schaden.

Weitere Ansprüche sind ausgeschlossen.

LIABILITY

- If an installation part supplied by us is damaged in the installation process and we were negligent insofar, we may upon our choice either repair it or supply another installation part at our expense.
- If the erected item cannot be used by the purchaser in a contractual manner, based upon our negligence, because suggestions made or advice given were not carried out, or were carried out incorrectly, prior to or after conclusion of the contract, or through the infringement of other contractual secondary obligations – particularly instructions for use and maintenance of the erected item, then the provisions of sections VI and VII. 1 and 3 respectively, shall apply excluding any further claims by the purchaser.
- We are only liable for damages which did not occur on the erected item itself - for whatever legal reason it may be – in the case of
- a. intent
 - b. gross negligence by our institution or leading employees
 - c. culpable injury to life, limb or health
 - d. defects which through deceit are not declared, or the absence of which we have guaranteed
 - e. personal injury or property damage to privately used objects if we are liable pursuant to the German Product Liability Act.

In the case of culpable infringement of substantial contractual obligations we are also liable for gross negligence of junior executives and for minor negligence. If the latter is the case the liability is limited to the damages typical to the contract which were reasonably foreseeable.

Further claims are ruled out.

VIII VERJÄHRUNG

Alle Ansprüche des Bestellers - aus welchen Rechtsgründen auch immer -verjähren in 12 Monaten ab Beginn der gesetzlichen Verjährungsfrist. Für Schadensersatzansprüche nach Abschnitt VII. 3 a - e gelten die gesetzlichen Fristen. Erbringen wir die Montageleistung an einem Bauwerk und verursachen wir dadurch dessen Mangelhaftigkeit, gelten ebenfalls die gesetzlichen Fristen.

IX ERSATZLEISTUNG DES BESTELLERS

Werden ohne unser Verschulden die von uns gestellten Vorrichtungen oder Werkzeuge auf dem Montageplatz beschädigt oder geraten sie ohne unser Verschulden in Verlust, so ist der Besteller zum Ersatz dieser Schäden verpflichtet. Schäden, die auf normale Abnutzung zurückzuführen sind, bleiben außer Betracht.

X ANWENDBARE FASSUNG

Die deutsche Fassung dieser Besonderen Bedingungen für Montagen ist maßgebend.

LIMITATION PERIOD

All claims by the purchaser for whatever legal reason can no longer be made after 12 months from the beginning of the statutory limitation period. For damage claims according to section VII. 3 a - e the statutory time periods shall apply. Should we carry out the installation on a structure and cause it to have a defect, the statutory time periods shall also apply.

COMPENSATION BY THE PURCHASER

If the devices or tools provided by us on the installation site are damaged or become lost, for which we are not culpable, then the purchaser is obliged to compensate for these damages. Damages which can be accounted for by normal wear and tear are disregarded.

APPLICABLE VERSION

The German version of these special conditions for installations is definitive and final.